

Segunda
edición

Historia de la literatura en lengua alemana

DESDE LOS INICIOS
HASTA LA ACTUALIDAD



Hans Gerd Roetzer
Marisa Siguan

UBe

Índice

Prefacio	11
Introducción. Lengua y escritura	13
Tradición oral y tradición escrita – El desarrollo de la escritura – Esbozo de historia de la lengua alemana – Variantes, dialectos – Del manuscrito a la imprenta	
1 Desde la época de Carlomagno hasta el final del Reino de los Staufer (siglos VIII-XIII)	21
Literatura precristiana – La influencia del cristianismo – Literatura de la época cortés	
2 Desde la Baja Edad Media hasta la primera Edad Moderna (siglos XIV-XVI)	45
La importancia creciente de las ciudades en la Baja Edad Media – Literatura religiosa en la Baja Edad Media – El redescubrimiento de la Antigüedad. Renacimiento y humanismo – El siglo de la Reforma	
3 Barroco (siglo XVII)	71
Un siglo marcado por las contradicciones – La renovación de la lírica – Poética y retórica – El drama – La novela, entre el ideal y la sátira	
4 Ilustración (siglo XVIII)	89
¿Qué es Ilustración? – Filosofía. Fuentes y corrientes – Lírica – El teatro entre el encorsetamiento de las reglas y la fantasía creadora – Aventuras, sentimientos y esbozos vitales en la novela de la Ilustración – Ensayo de una épica cristiana	
5 Sturm und Drang. El prerromanticismo alemán: tempestad y empuje (1770 - 1785)	115
Prometeo como figura ideal – Precursores del Sturm und Drang – El joven Johann Wolfgang Goethe – El círculo alrededor de Goethe – El Göttinger Hain – «In tyrannos!». Schubart y el joven Schiller	
6 La literatura alemana entre Revolución y Restauración	135
6.1 La «etapa clásica» de Weimar (1786-1805)	135
La «clasicidad» weimariana. Un acontecimiento de provincias – Evolución en vez de Revolución, o la herencia ilustrada – Goethe en Weimar. Dramas. Prosa narrativa y obra épica. Poemas y baladas – Schiller tras la huida de Stuttgart. Escritos sobre arte y literatura. Dramas. Prosa narrativa. Baladas y poemas	

6.2	Romanticismo (1795-1835)	170
	Romanticismo – El romanticismo de Jena – El lado oscuro del romanticismo – El romanticismo de Heidelberg – Mujeres en el romanticismo. Una primera generación de autoras – Romanticismo suabo	
6.3	Ilustrados románticos	204
	Friedrich Hölderlin – Jean Paul – Heinrich von Kleist – Johann Peter Hebel	
7	Las corrientes literarias de la época de la Restauración (1815-1848). Biedermeier, la Joven Alemania, Vormärz.	223
	La época de la Restauración – Situación política, social y económica. La restauración del absolutismo – Nuevas teorías sociales – Biedermeier – La Joven Alemania (o los Jóvenes Alemanes) – La literatura previa a la Revolución de marzo de 1848 (literatura del Vormärz) – Novelas para la emancipación de la mujer	
8	Realismo (1850-1890)	277
	La industrialización y sus consecuencias – Realismo: un concepto y sus intérpretes – Los grandes narradores – Realismo austriaco en el campo – Novelas históricas – Novelas de época populares – Epígonos – El drama: crítica social bajo formas tradicionales – Poemas y baladas – Historias con imágenes	
9	Naturalismo (ca. 1880-1900)	315
	La literatura y las ciencias empíricas – Influencias extranjeras – El repertorio de la Freie Bühne – Un primer ejemplo: <i>Papá Hamlet</i> – Obra dramática – El autor teatral de mayor éxito: Gerhart Hauptmann – Prosa narrativa – Lírica	
10	El cambio de siglo. Corrientes contrarias al naturalismo (ca. 1890-1918).	335
	La controversia como único rasgo común – La influencia de los simbolistas franceses – Simbolismo alemán – Viena: café literario y crítica del lenguaje – Imaginería impresionista – El descubrimiento del subconsciente – Moralistas críticos – Burguesía y existencia artística – Historia y experiencia individual – El antagonismo entre «yo» y sociedad – El camino a la historia y el recurso a tradiciones clásicas – El renacimiento de la balada	
11	Expresionismo (ca. 1910-1925)	391
	La década expresionista – Influencias filosóficas – La lírica – El drama – Prosa narrativa – Dadá o el principio de destrucción	
12	Desde la República de Weimar hasta el final del Tercer Reich (1918-1945).	431
12.1	La literatura en la República de Weimar	437
	De la República a la dictadura – Neue Sachlichkeit (Nuevo Objetivismo) – Literatura contra la guerra – La estética mortal de lo heroico – Periodismo político – Cabaret político – Sátira política – La lírica – Novela picaresca – Novela social – Modelos de narrativa socialista – Novela histórica – Historia coetánea en la novela	

– El aislamiento del individuo – El teatro de los años veinte – Teatro didáctico – Teatro psicoanalítico – Teatro popular de crítica social – El «escritor de piezas» Bertolt Brecht. Obras tempranas. Piezas didácticas (<i>Lehrstücke</i>). Obras en el exilio. Las obras tardías. La obra narrativa. La lírica	
12.2 La literatura en el exilio	482
La evolución política en Alemania de 1933 a 1945 – El exilio – El exilio como tema – El Tercer Reich como tema – Literatura en Alemania durante los años 1933-1945: «emigración interior»	
13 Desde el final de la Segunda Guerra Mundial hasta la reunificación (1945-1990).	491
13.1 La República Federal de Alemania–Austria–Suiza	505
Alemania después de 1945 – ¿Hubo una «hora cero»? – La literatura del exilio y los prejuicios – La generación sin despedida – El Grupo 47 – Un género redescubierto: la narración breve (<i>Kurzgeschichten</i>) – Obras radiofónicas (<i>Hörspiele</i>) – La lírica en los primeros años de posguerra – El presente del recuerdo: lírica de autores judíos – Novelas críticas de los años cincuenta – La memoria del pasado – La fragilidad del superviviente: más allá de la culpa y la expiación – Comentarios a la sociedad del bienestar – Sobre la libertad del individuo – Literatura como alternativa lúdica – Impulsos desde Suiza – Lírica entre reflexión y agitación – Poesía concreta – Poemas escritos en dialecto – Historias interalemanas – La historia como lucha de clases – La «realidad del absurdo» – Literatura del mundo del trabajo – Teatro documental – Teatro popular de crítica social – Preguntas a los padres – Críticas al neorrealismo: contra la poética de la mimesis – Nueva subjetividad en la lírica – Pasos de frontera entre las dos Alemanias	
13.2 La República Democrática Alemana	598
Literatura y conciencia de clase – Primeros ejemplos de una «literatura de construcción» (<i>Aufbauliteratur</i>) – Desde la polémica sobre el formalismo hasta el «Camino de Bitterfeld» – El teatro hasta el inicio de los años sesenta – Obras didácticas para el trabajo de partido – La prosa narrativa hasta los años sesenta – La lírica hasta los inicios de los años sesenta – El final del «Camino de Bitterfeld» – «Literatura de llegada» (<i>Ankunftsliteratur</i>) – Simpatía crítica – Rebelión contra la «literatura de llegada» – Experiencia subjetiva contra imposición de normas – De mujeres sobre mujeres	
14 La literatura contemporánea (a partir de 1990).	625
Alemania después de 1990 – Reflexiones sobre la caída del muro y el cambio – La realidad de la sátira – Esbozos de la vida cotidiana – Retrospectivas históricas – Memorias y autobiografías – El renacimiento de los mitos – «Inventario» lírico – Panoramas desde el retrovisor	
Bibliografía	647
Antologías y compendios alemanes – Páginas web – Traducciones: textos y antologías de textos utilizadas en las citas	
Índice onomástico	651

Prefacio

Este volumen es una introducción a la literatura producida en lengua alemana, es decir que incluye autores de países diferentes que escriben en alemán. Al hablar de los autores se hace hincapié en su procedencia y entorno específicos.

Una historia de la literatura en un solo volumen no puede ser más que una visión general introductoria; no sustituye volúmenes específicos sobre épocas o monografías ni sobre autores concretos. Los autores de un volumen como este han de tener el valor de escoger entre la gran cantidad de material existente, decidir denominaciones de época, adoptar perspectivas, y somos conscientes de que podíamos haber tomado otras decisiones. Hemos evitado hacer una simple enumeración de nombres y títulos. Nos pareció mejor proceder con casos ejemplares, presentar evoluciones en su contexto social general, integrar autores y obras en su entorno histórico, establecer priorizaciones. Hemos incluido numerosos ejemplos de texto, a modo de antología, para hacer presentes los autores que tratamos. En este sentido, esta *Historia de la literatura en lengua alemana* en español presenta novedades respecto a su primera edición del año 1990: hemos ampliado notablemente los ejemplos de texto, hemos incluido algunos autores más, y en el caso de la lírica siempre incluimos la versión alemana y la traducción, para poder dar una idea de la sonoridad original. Igualmente, hemos añadido un capítulo dedicado a la literatura posterior a la reunificación alemana, y hemos ampliado hasta el año 2010 el período que tratamos, incluyendo alguna obra posterior especialmente significada. Procuramos dar una idea de las evoluciones literarias alemanas actuales. En este sentido, este volumen constituye también una novedad.

Pretendemos que el lector pueda seguir el hilo de la exposición y sus argumentaciones aunque carezca de conocimientos previos sobre literatura alemana.

La periodización de la historia literaria es siempre controvertida, y tanto más cuanto más se avanza en el tiempo. Nuestros capítulos siguen criterios diversos, recurrimos a veces a criterios históricos y a veces a denominaciones de corrientes literarias, procurando aunar ambas cosas. Cada capítulo está precedido por un cronograma de época donde aparecen los acontecimientos históricos más importantes y las obras literarias, para seguir con una presentación de los problemas de la época y los aspectos que nos parecen característicos; finalmente se comentan corrientes literarias, autores y obras. Dado que la bibliografía sobre historia literaria alemana es prácticamente inabarcable, solo hemos adjuntado una bibliografía de compendios y antologías de textos y de las traducciones utilizadas.

En la introducción de la obra hemos incluido un esbozo de historia de la lengua alemana; todo nuestro agradecimiento a Macià Riutort y a Inés García por su asesoramiento al respecto. Asimismo agradecemos a Joan Ibáñez su gentil ayuda, tan útil para la confección del libro.

H. G. R. y M. S.

Introducción. Lengua y escritura

Tradición oral y tradición escrita

Los seres humanos siempre se han explicado historias. Antes de que se tuviera la idea de fijar los acontecimientos en imágenes y signos, es decir gráficamente, todo lo que era digno de ser narrado o que pudiese interesar a generaciones futuras se transmitía oralmente, y éste también debió de ser el caso del mundo germánico con anterioridad al inicio de la tradición literaria escrita en el siglo VIII de nuestra era. La escasez de fuentes nos impide saber a ciencia cierta cómo fue y cómo funcionó realmente la tradición literaria oral, aunque podemos argumentar con bastante certeza que ésta se basaba en la versificación, la cual, con un ritmo y una estructura aliterativa fijos, se convertía en un poderoso medio mnemotécnico al servicio de la estabilidad de las narraciones y, por ende, de su transmisión de generación en generación.

Los germanos utilizaron fundamentalmente la versificación aliterativa (en alemán: *Stabreim*) como envoltorio formal de sus narraciones orales. Es un tipo de versificación basada en el uso de la aliteración de determinadas consonantes: sólo aliteran las consonantes que van en inicio de palabra y si, además, van seguidas de acento de sintagma o de frase. A diferencia de la versificación española, la versificación germánica no conocía la rima. Cada verso estaba formado por dos hemistiquios separados por una fuerte cesura o pausa. En el primer hemistiquio tenía que haber al menos una palabra cuya primera consonante aliterara con otra palabra del segundo hemistiquio, aunque, a menudo, la estructura que encontramos sea de dos palabras del primer hemistiquio en aliteración con una del segundo. Un caso que merece especial mención es de la consonante [ʔ], glotal oclusiva sorda, dado que su no representación grafemática crea la ilusión óptica de que las vocales podían aliterar entre sí, cosa que, sin embargo, no ocurría.

Ejemplo de verso aliterativo en alto alemán antiguo:

Vol ende | Wodan | vuorun ze | holza
(*Vol und | Wodan | fuhren in den | Wald*)
Vol y | Wodan | montaron a caballo al | bosque

Sortilegios de Merseburg, antes de 750

De la mano de la cristianización entró en el mundo germánico el sistema métrico basado en la presencia de la rima. Este sistema nuevo se generalizó en lo que sería posteriormente Alemania a partir del siglo IX, arrinconando totalmente el antiguo sistema métrico aliterativo germánico. Ejemplo del uso de la rima en el entorno alemán:

Under der linden

*an der heide,
dâ unser zweier bette was,
Dâ muget ir vinden*

*schône beide
gebrochen bluomen unde gras.*

Bajo el tilo,

en el campo,
allí donde estuvo nuestro lecho,
podréis encontrar

flores y hierba
cogidas con esmero.

Walther von der Vogelweide,

s. XIII

El paso de la transmisión literaria oral a la transmisión escrita no se realizó de golpe, sino que fue gradual, abarcando un período de tiempo plurisecular. Se puede decir que, durante la Edad Media, ambas tradiciones coexisten y fruto de dicha coexistencia es el hecho de que la temática de las historias narradas, habitualmente en verso, pudiera sufrir variaciones: algún narrador añadía elementos, olvidaba otros. Por ello, muchas de las narraciones medievales, aunque sin duda poseyeron un autor, deben verse en realidad como el resultado de una acción colectiva que les fue dando forma a lo largo de generaciones hasta llegar a la que se podría considerar su forma definitiva.

Con la generalización de la escritura la poesía se convirtió en *literatura* escrita. Con ella, la forma de las diferentes obras literarias dejó de depender exclusivamente de la capacidad de memorización de los narradores. Todo aquel que supiera leer podía leer las fuentes. *Literatura* significa en sentido literal «anotación con ayuda de letras» (letra: *littera* o *litera* en latín). Los ejemplos de poesía germánica aliterativa que han llegado hasta nosotros se han conservado porque se les pasó por escrito en escritorios monacales de los siglos VIII o IX.

La fijación de los textos mediante la escritura también tuvo consecuencias para la creación literaria: así, la exigencia de que ésta tuviera que estar siempre formalizada mediante el verso y la rima (como los apoyos mnemotécnicos que en realidad eran) fue perdiendo paulatinamente importancia a lo largo de los siglos. La generalización de la literatura escrita con el tiempo también modificó el concepto mismo de literatura que pasó a ser definido por los lectores de las obras, pero también por lo que estableciera el canon literario o norma. En la actualidad, se suele entender por *creación literaria* en sentido amplio todo tipo de literatura que sea ficticia o ficcional (en latín, *fictio* significa «invención, ficción»), es decir que presente y juzgue una realidad pero sin que sea un simple informe de acontecimientos, científicamente comprobable, o un estudio documental de un caso real ejemplar. La creación literaria puede estar escrita en prosa o en verso. Es determinante que permita reconocer la forma de una construcción buscada, que por supuesto será diferente en un poema que en una narración.

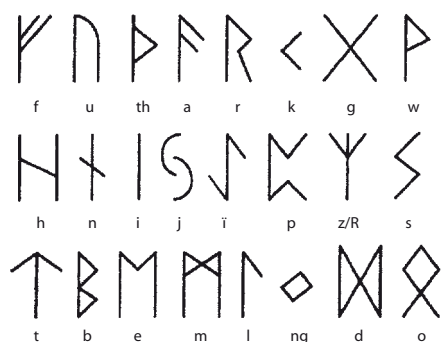
El desarrollo de la escritura

En nuestra tradición occidental, la escritura se sirve de un sistema de signos, llamados *letras* (en el lenguaje habitual) y *grafemas* (en el lenguaje científico). El conjunto de letras disponibles para representar una lengua se llama *alfabeto*. El alfabeto, con su número limitado de signos, permite escribir cada

palabra de la lengua de forma adecuada a su pronunciación. En la actualidad, en Europa se utilizan tres alfabetos: el griego, el latino y el cirílico.

En las lenguas germánicas el alfabeto de referencia es el rúnico, y su origen sigue siendo aún hoy un misterio. Si atendemos a sus trazos, parece ser que algunas de las runas tomaron como modelo alfabetos mediterráneos como el griego, el latín o el etrusco. El conjunto de caracteres rúnicos se conoce como *futhark*. En la terminología propia de las historias de la lengua, el *futhark* se corresponde con la expresión escrita del protonórdico, forma proveniente del germánico que dará origen al alemán. Posteriormente, el proceso de cristianización generalizó en los territorios alemanes la utilización del alfabeto latino así como lo conocemos hoy en día a la par que arrinconaba el antiguo alfabeto rúnico. En el marco de esta última adopción, los misioneros y monjes tuvieron que recurrir a una nueva utilización de letras o de grupos de letras para reproducir algunos sonidos o grupos de sonidos especiales y propios, por ejemplo «pf» o «ph» —dígrafos introducidos para representar la africada labiodental del alemán—, no existentes en latín o en románico. La palabra alemana *Buchstabe* («letra») proviene, en última instancia, de una época en la que todavía se usaban las *runas*: la palabra *Stab* «bastón» en aquel entonces también significaba «letra del alfabeto rúnico, runa»; *Buch-stab[e]* literalmente significaba «letra de libro», un término que debemos entender como «letra de código», o sea, «letra del alfabeto latino», pues los códices estaban escritos exclusivamente con el alfabeto latino, no con el rúnico.

El alfabeto rúnico más conocido:



La mayoría de inscripciones rúnicas que se han conservado están grabadas en un soporte duro tal como el metal (p.e., hierro, oro), la madera, la piedra, el marfil. Es posible que, a parte de todos estos soportes, también se utilizaran en el mundo germánico la corteza de la *haya* (en alemán, *Buche*) y la del abedul (en alemán, *Birke*) como materiales habituales de la escritura. En las salas de escritura de los monasterios, los originales se escribían primero sobre tablas de cera y, cuando el texto ya se había corregido, se pasaba en limpio a pergamino. Por dicha razón no existen *originales* de las obras literarias medievales, sino únicamente copias. Posteriormente, al lado del pergamino se utilizó el papel.

La introducción de la escritura produjo un cambio fundamental en todos los órdenes de la existencia: hizo posible la organización social, económica y política de particulares, ciudades e imperio e hizo posible también el desarrollo de las distintas ciencias al mismo tiempo que permitió la expresión de la subjetividad. Hizo a los individuos conscientes de su historia y dio paso a la

idea de progreso. Actualmente, el progreso técnico, el mismo que un día propició la aparición de la imprenta y con ella la multiplicación de los libros, está alterando radicalmente esta situación.

Esbozo de historia de la lengua alemana

Hace algo más de 200 años se descubrió que desde Europa hasta la India muchas lenguas mostraban parecidos notables de léxico, sintaxis y morfología. Se postuló entonces la existencia de una lengua madre común para todas ellas a la que con el tiempo se convino en llamar *indogermánico* o *indoeuropeo*.

Muchas palabras aparecían con pocas variaciones en estas lenguas, emparentadas entre sí. Veamos un ejemplo:

La palabra para *padre* es *pitár-* (sánscrito) - *πατήρ* (griego ant.) - *pater* (latín) - *padre* (español) - *father* (inglés) - *Vater* (alemán). Remonta a un forma indoeuropea, que dependiendo de la escuela lingüística que haga la reconstrucción, se reconstruye como **pātér* - **pH²térs* o **phH²thers*.

Para caracterizar las relaciones de estas lenguas entre sí se escogió la metáfora de «familia lingüística», partiendo de la idea de que todas ellas eran «hijas» de una lengua «madre» común, el *indoeuropeo* o *indogermánico*. No se ha conservado ningún texto original de esta lengua originaria reconstruida, aunque en el siglo XIX se escribieron varios textos en ella como ejercicio filológico. En el sánscrito (uno de los tipos existentes del indio antiguo) y en el griego antiguo se encuentran estructuras lingüísticas y de vocabulario muy antiguas. Ambas lenguas son lenguas escritas, por ello nos ayudan hoy en día a teorizar sobre el indoeuropeo.

Desde el indoeuropeo se desarrolló, a través de diferentes etapas evolutivas, primero el germánico y, posteriormente, el alemán actual, pues la lengua es una configuración viva que cambia constantemente a lo largo del tiempo. Al grupo de lenguas derivadas del germánico pertenecen, además del alemán, el inglés y el neerlandés. Estas dos últimas lenguas nos informan aún hoy de cómo podría haber sonado el germánico en algunos aspectos arcaizantes de su consonantismo:

help (ingl.) pero *helfen* (al.) (ayudar)
Waarheid (nl.) pero *Wahrheit* (al.) verdad
break (ingl.) pero *brechen* (al.) (romper)

Los cambios de consonantismo del alemán con respecto al consonantismo del bajo alemán, el inglés o el neerlandés son innovaciones fonéticas de dicha lengua que se produjeron en un momento no precisable con certeza de los primeros siglos de nuestra era. Estos cambios en el sistema consonántico, por los que el alemán se separó del resto de las lenguas germánicas, se conocen tradicionalmente con el nombre de *segunda mutación consonántica*. También las vocales han sufrido cambios, a lo largo de los siglos, que en algunos casos pueden ser realmente significativos; por ejemplo, una vocal larga del alto alemán medio como *i* y *û* se convirtió en un diptongo *ei* y *au* en alto alemán paleomoderno y, por ende, en alemán moderno:

zît «tiempo» (alto alemán medio): *Zeit*
mûr «muro» (alto alemán medio): *Mauer*

La fase más antigua del alemán histórico recibe el nombre de *alto alemán antiguo* (desde los orígenes de la transmisión escrita hasta 1075); este alemán evolucionó a su vez hasta convertirse en el *alto alemán medio* (1075-1350). Después de la *Peste Negra*, la lengua volvió a evolucionar rápidamente originándose una nueva fase evolutiva, la del *alto alemán paleomoderno* (1350-1700, aunque muchos autores prefieren hacer coincidir el fin de este período lingüístico con el de la Guerra de los Treinta Años, fijando sus fronteras, por tanto, entre 1350 y 1650), que es el tipo de lengua en el que escribió Lutero. De aquí se llegó al *alto alemán moderno* (1700-1945), el antecesor inmediato del *alemán actual* (a partir de 1945).

Como muestra de la evolución del alemán a través de los tiempos, he aquí el texto del *padrenuestro*:

Gótico (siglo iv)

Atta unsar, þu in himinam, weihnai namo þein. Qimai þiudinassus þeins. Wairþai wilja þeins, swe in himina jah ana airþai. Hlaif unsarana þana sinteinan gif uns himma daga. Jah aflet uns þatei skulans sijaima, swaswe jah weis afletam þaim skulam unsaraim. Jah ni briggais uns in fraistubnjai, ak lausei uns af þamma ubilin.

Alto alemán antiguo (siglo viii)

Fater unsêr, thû pist in himile, uuîhi namun dînan, qhueme rîhhi dîn, uuerde uuillo dîin, sô in himile sôsa in erdu. Prooth unsêr emezzihic kip uns hiutu, oblâz uns sculdî unsêro, sô uuir oblâzêr uns sculdîkêr, enti ni unsih firleiti in khorunka, ûzzer lôsi unsih fona ubile.

Alto alemán medio (siglo xi)

Fater unser dû in himile bist, dîn namo uuerde geheiligôt. Dîn rîche chome, dîn uuillo gescehe in erdo fone menniscon, alsô in himile fone angelis. Unser tagelîcha brôt kib uns hiuto, unde unsere sculde belâz uns, alsô ouh uuir belâzen unseren sculdîgen, unde in chorunga ne leitest dû unsih, nube lôse unsih fone ubele.

La denominación *deutsch* («alemán») se remite a la palabra del alto alemán antiguo *thiutisc* y, en español, también existe como designación anticuada de *alemán*: *tudesco*. En esa palabra del alto alemán antiguo se reconoce el sustantivo *thiot*, que significa «pueblo, nación» y se encuentra aún hoy en día en topónimos como *Dietfurt* y en el verbo *deuten* «interpretar» (es decir, convertir a un *alemán claro, inteligible*): el *alemán* era la lengua del *pueblo*.

Variantes, dialectos

La diferencia entre lengua y dialecto puede ser una cuestión complicada y controvertida; la discusión sobre hasta qué punto las diferencias lingüísticas observables en diferentes zonas geográficas están caracterizando lenguas diferentes o bien sólo variantes de la misma lengua además de ser una cuestión

lingüística también puede ser una cuestión política y depender en mayor o menor grado del consenso de los hablantes. Existe una célebre y malévola definición de lengua como de «dialecto provisto de estado y ejército». El alemán es una lengua que se habla en diversos estados nacionales, presentando en cada uno de ellos variedades nacionales propias, amén de una gran variedad dialectal. Al hablar del alemán, por tanto, se puede hablar de una notable variación lingüística del estándar que además va de la mano con una notable riqueza dialectal.

La relación de los diferentes dialectos alemanes entre sí y de las diferencias crecientes entre ellos se vertebra en un eje norte-sur, de modo que las diferencias lingüísticas entre el oeste y el este no son tan determinantes: frisones, sajones o westfalenses comparten en el norte una misma herencia bajo alemana, mientras que los bávaros, los suabos, los hessenses, los tirolese o los suizos alemanes comparten en el sur del territorio alemán una herencia alto alemana, caracterizada en primera línea por la segunda mutación consonántica que, en cambio, y como ya hemos apuntado más arriba, no afectó al bajo alemán:

Bajo alemán (bajo sajón)

Nachtgebet

*Min Oogen will ick sluten,
De Welt lat ick dabuten;
Und dat ick nich alleene si,
Min leeve Gott, komm Du to mi!*

Theodor Storm

Alto alemán

Nachtgebet

*Meine Augen will ich schließen,
die Welt lass ich draußen;
Und dass ich nicht alleine sei,
Mein lieber Gott, komm Du zu mir*

Traducción

Oración nocturna

Voy a cerrar mis ojos,
el mundo lo dejo fuera
y para que no esté solo,
Dios mío, ven a mí

Las variedades diatópicas alemanas están estructuradas en tres grandes regiones de norte a sur: en el norte tenemos el bajo alemán, en el sur, el alemán superior, y en el centro, el alemán central. El alemán central y el alemán superior son designados colectivamente con el nombre de *alto alemán*. Los adjetivos bajo y alto no son adjetivos valorativos sino geográficos: *bajo alemán* significa que es el alemán hablado en la gran llanura del norte de Alemania; *alto alemán*, en cambio, que se trata del alemán hablado en los territorios montañosos del centro y sur de Alemania.

El bajo alemán, en fuerte regresión desde el fin de la Segunda Guerra Mundial, es considerado en la actualidad una lengua propia minoritaria y como tal está incluido en la correspondiente Carta Europea de las Lenguas.

En el siglo XVI y XVII, el alto alemán, que era la lengua de la corte imperial, fue arrinconando al bajo alemán como lengua administrativa, religiosa y de cultura.

El alemán central fue determinante para el desarrollo de una lengua alemana unificada por encima de las variantes regionales. Un primer hito en esta dirección fue la traducción de la *Biblia* al alemán realizada por Martín Lutero, aunque los padres que realmente gestaron el alemán unificado fueron los miembros de las Sociedades de la Lengua alemanas a lo largo de la segunda mitad del siglo XVII. Lutero opinaba que el mantenimiento de las variantes no era contradictorio sino complementario con la introducción de una lengua común por encima de las variedades regionales. En su famosa *Carta sobre el arte de traducir y sobre la intercesión de los santos* (en alemán: *Sendbrief vom Dolmetschen und Fürbitte der Heiligen*) decía que a la hora de traducir la *Biblia* había que «mirarle el pico al pueblo», es decir que la lengua común vive del tesoro e imaginaria de las variantes regionales.

Del manuscrito a la imprenta

En la antigüedad clásica se utilizaban básicamente dos soportes de escritura: el papiro –más barato– y el pergamino. El papiro, del que deriva nuestra palabra para designar el *papel*, era un material que se obtenía de la planta del papiro, una especie de junco; era una especie de papel y se utilizaba en forma de rollos y de hojas. El pergamino, más caro –pero también más duradero– que el papiro, estaba hecho de piel de animal. En la Edad Media, ante la práctica imposibilidad de importar papiro egipcio, se fue generalizando la utilización del pergamino en los monasterios y en la administración imperial como material de soporte de la escritura. Para los manuscritos largos, las hojas de pergamino se plegaban en cuatro y se encuadernaban unas encima de las otras con tiras de cuero, un procedimiento que ya casi responde a la forma de nuestros libros actuales. Los manuscritos eran ejemplares únicos. Las copias nunca eran idénticas a su original ni en tamaño ni en color o volumen y todas ellas tenían que hacerse laboriosamente a mano. Es comprensible que a lo largo del proceso de copia se produjesen errores de transcripción o copia y que, por tanto, el texto de ninguna copia tampoco coincidiese exactamente con el original. De forma parecida sucedió más adelante con las copias realizadas en soporte papel en las salas de escritura y copia de los monasterios y, en los beguinajes (llamados en alemán *Beginenhöfe*) de los Países Bajos, Alemania y otros países del norte de Europa, de modo que hubo que esperar a la introducción de la imprenta para llegar a una plena identidad de las copias de un mismo texto.

Ya en la Edad Media había habido diferentes intentos de reproducir textos aislados mediante letras fijas: en este procedimiento, se grababan las letras en una placa de madera con la que se podían realizar varias copias. Pero este procedimiento era muy laborioso, pues había que grabar cada una de las placas y las placas grabadas sólo se podían utilizar para un solo texto. El adelanto genial de Johannes Gutenberg (1400-1486) fue la invención de los caracteres de imprenta móviles. Sus caracteres eran de plomo fundido. Había tantos como uno quisiera, se podían usar tantas veces como fuera necesario y para componer placas de imprenta siempre diferentes. Fue así como, por fin, se pudieron crear fácilmente muchos ejemplares idénticos de cada libro.

El invento de Gutenberg se vio favorecido por la generalización de otro invento desde finales del siglo xiv: el papel, un tipo de material que se hacía a partir de trapos viejos. El más antiguo de los molinos de papel alemanes (documentado por primera vez en 1389) fue la *Gleismühle* del comerciante Ulmar Stromer, situada en Nuremberg, extramuros de la ciudad por el olor nauseabundo que desprendía. Este papel hecho de restos de andrajos es de gran calidad y muy resistente al paso del tiempo, de modo que se mantiene prácticamente inalterado a lo largo de los siglos. El papel hecho con trapos a partir de mediados del siglo xix empezó a ser sustituido por el papel de celulosa. Éste era más barato, pero también más quebradizo y perecedero: al cabo de unos 150 años se disuelve, lo cual se está convirtiendo en un auténtico problema para las bibliotecas que se ven en la necesidad de salvar para las generaciones futuras a los viejos libros impresos en papel de madera mediante laboriosos procedimientos químicos de conservación.

La invención de la imprenta, unida al papel, posibilitó los grandes cambios que marcaron el paso de la Edad Media al mundo moderno: el Renacimiento y el Humanismo, la constitución de la ciencia experimental empezando por la mecánica, la reforma protestante y la contrarreforma católica, la sustitución del latín por las lenguas vulgares, convertidas ahora en nuevas lenguas de cultura.

Actualmente, parece que finalmente haya tocado a su fin la época de los libros impresos en soporte papel: los libros en soporte electrónico, los Ebooks, están ganando posiciones de año en año. Es cierto que de momento continúan manteniendo la idea de libro clásico, pero el soporte mismo ya permite una mayor interacción material con el lector que el libro tradicional en papel. A parte de los libros electrónicos, los nuevos medios, y específicamente internet, también están contribuyendo a cambiar el papel de la escritura, del libro y de la manera como se lee en general.

Si en un principio los libros fueron una fuente de autoridad y se leía para informarse y para aprender atendiendo a una serie de fuentes a las que se otorgaba gran autoridad, con el aumento de la cantidad de libros y el desarrollo de la Ilustración se pasó a leer para informarse e ilustrarse, pero también para convertirse uno mismo en autoridad; desde entonces la lectura está en estrecha relación con el desarrollo de la subjetividad, con la conciencia de historicidad y de progreso. Con una conciencia temporal que definía un pasado y un presente y proyectaba un futuro. En este sentido, la fugacidad de los nuevos medios, de las páginas de internet que aparecen y desaparecen, la capacidad de intervención y comunicación ubicuas, y la facilidad de acceso instantáneo a cualquier tipo de información propiciadas por la red están cambiando el papel de los libros y de la cultura general. Y posiblemente estén modificando también nuestro sentido del tiempo, instalados como estamos en la continua reescritura y también en un presente que es puro devenir, puro cambio. En este contexto, son inevitables los cambios en la creación y la lectura literarias, en el concepto de autor y de lector.

1 Desde la época de Carlomagno hasta el final del Reino de los Staufer

(siglos VIII-XIII)

768-814 Reinado de Carlomagno, Fundación de conventos y escuelas cortesanas, gran actividad traductora	Antes de 750 <i>Merseburger Zaubersprüche</i> (Sortilegios de Merseburg)
800 Coronación de Carlomagno como emperador en Roma. El reino franco como herencia de Roma	770-790 <i>Wessobrunner Gebet</i> (Oración de Wessobrunn)
843 División del reino carolingio en el convenio de Verdún, evolución independiente del reino franco del este	Ca. 800 el <i>Hildebrandslied</i> (Cantar de Hildebrand), manuscrito en el monasterio de Fulda
	A principios del siglo IX <i>Muspilli</i>
	830 <i>Heliand</i> (El Salvador)
	863-871 <i>Evangelienharmonie</i> (Armonía evangélica) de Otfrid von Weißenburg (800-871)
910 Fundación del monasterio de Cluny, de donde parte la gran reforma eclesíastica (reforma cluniacense)	Final del siglo IX <i>Petruslied</i> , <i>Georgslied</i> , <i>Ludwigslied</i> (Cantar de Pedro, Cantar de Jorge, Cantar de Ludovico)
936-973 Gobierno de Otón I. La iglesia queda comprometida con la política del Sacro Imperio por la concesión de dignidades seculares	950-1022 Notker el Alemán, traductor de obras didácticas clásicas y de la Alta Edad Media
	1063 <i>Ezzolied</i> (Cantar de Ezzo)
1070 Introducción de la reforma cluniacense en el monasterio de Hirsau	1070 <i>Memento mori</i>
1075 Guerra de las investiduras	Ca. 1080 <i>Annolied</i> (Cantar de Anno)
1077 Enrique IV se presenta como penitente al Papa en Canossa	
1096 Primera cruzada	
1122 Concordato de Worms. Fin de la Guerra de las investiduras	Desde la mitad del siglo XII, influencia de la literatura cortés de Francia (épica, lírica)

1138-1254 Época de reinado de los Staufer; fortalecimiento del poder imperial central

1147 *Kaiserchronik* (Crónica de emperadores)

Ca. 1150 *Alexanderlied* (Cantar de Alejandro) del clérigo Lamprecht

Ca. 1150 *König Rother* (El rey Rother)

Ca. 1150 lírica amorosa del señor del Kürenberg

1152-1290 Gobierno de Federico II (Staufer)

Ca. 1170 *Rolandslid* (Cantar de Rolán) del clérigo Konrad

1150-1190 Friedrich von Hausen; influencia de la lírica amorosa provenzal

1170-1190 *Eneide* de Heinrich von Veldeke

1198 Elección doble: Felipe de Suabia contra Otón IV. Los Papas interfieren en la política imperial. Rivalidad entre Güelfos y Staufer.

Finales del siglo XII: *Herzog Ernst* (El duque Ernst)

Ca. 1165-hacia 1215 Hartmann von Aue: *Erec* (hacia 1180) *Der arme Heinrich* (El pobre Enrique) (hacia 1195), *Iwein* (hacia 1205)

Ca. 1200: *Nibelungenlied* (Cantar de los Nibelungos) y, algo posterior, el *Kudrunlied* (Cantar de Gudrun)

1212-1250 Gobierno de Federico II, esplendor máximo de la cultura caballeresca y cortés

A principios del siglo XIII muere Gottfried von Straßburg: *Tristan* (hacia 1200)

Ca. 1170-1220 Wolfram von Eschenbach: *Parzival* (hacia 1210)

1170-1230 Walther von der Vogelweide: *Minnesang*, *Spruchdichtung* (Poesía amorosa y gnómica)

1190-1246 Neidhart von Reuenthal: *Sommer und Winterlieder* (Cantos primaverales e invernales)

1230 *Bescheidenheit* (Discreción) de Freidank

1250 Muere el Stricker: *Schwänke des Pfaffen Amis* (Schwänke del clérigo Amis)

1254 Conrado IV, el último de los Staufer, muere en Nápoles

Segunda mitad del siglo XIII: *Meyer Helmbrecht* (Campesino Helmbrecht) de Wernher der Gartenaere

1291 Akka, el último bastión de los cruzados en Tierra Santa, se pierde